



**SZERB KÖZTÁRSASÁG
POLGÁRI JOGVÉDŐ**

16 – 998 / 12.
Belgrád



Заштитник грађана
Zaštitnik građana

Iktatószám

Dátum

A Szerb Köztársaság alkotmánya (Az SZK Hivatalos Közlönye, 98/06. szám) 138. szakaszának 1. bekezdése, illetve A Polgári Jogvédőről szóló törvény (Az SZK Hivatalos Közlönye, 79/05. és 54/07. szám) 31. szakaszának 2. bekezdése és 32. szakaszának alapján, a Köztársasági Földmérési Intézet munkája törvényességének és szabályosságának ellenőrzési eljárásában, amelyet a szabadkai KD panasza alapján indítottak meg, a Polgári Jogvédő

MEGÁLLAPÍTJA

A Köztársasági Földmérési Intézet munkája során a következő mulasztásokat követte el:

I. Az ingatlankataszteri szolgálatok az ingatlankataszter adatbázisából való ingatlan tulajdonlapok átiratait csak szerb nyelven és cirill írás szerint adják ki.

II. A Köztársasági Földmérési Intézet nem biztosított műszaki feltételeket ahhoz, hogy az ingatlankataszteri szolgálatok a községekben, amelyekben a szerb nyelven és cirill íráson kívül, hivatalos használatban van a nemzeti kisebbségek nyelve és írása is, az ingatlankataszter adatbázisából való ingatlan tulajdonlapok átiratait e nemzeti kisebbségi nyelven és írás szerint adják ki.

Tekintettel a megállapítottakra, a Polgári Jogvédő a Köztársasági Földmérési Intézethez utalja a következő:

AJÁNLATOT

A Köztársasági Földmérési Intézetnek szükséges intézkedéseket és tevékenységeket kell foganatosítania, a megállapított fogyatékoságokat elhárításának céljából, éspedig oly módon, hogy:

Műszaki feltételeket biztosít, hogy az ingatlankataszteri szolgálatok a helyi önkormányzatokban, amelyekben a szerb nyelven és cirill íráson kívül a nemzeti kisebbségek nyelve és írása is hivatalos használatban van, az ingatlankataszter adatbázisából való ingatlan tulajdonlapok átiratait e nemzeti kisebbségek nyelvén és írása szerint is kiadják.

A Köztársasági Földmérési Intézetnek az ezen Ajánlás kézhezvételének napjától számított 60 napon belül értesítenie kell a Polgári Jogvédőt a foganatosított intézkedésekről és eljárásról.

I n d o k o k

A Polgári Jogvédő átvette a szabadkai KD panaszát, amelyben rámutatott arra, hogy a 9793 szám alatt a Novi Grad KK 2011. október 5-i ingatlan tulajdonlap átírata kiadásának eljárásában, sor került a nemzeti kisebbséghez tartozó nyelvének és írásának hivatalos használatra való jogának megsértésére, azzal, hogy a szóban forgó közokirat szerb nyelven és cirill írás szerint került kiadásra, továbbá a személyi név használata jogának megsértésére, mert a panasztevő személyi nevét az ingatlan tulajdonlap átírataiban nem jegyezték be a személyi igazolványából való adatokkal összhangban, illetve magyar nyelven és a magyar helyesírás szerint.

A Köztársasági Földmérési Intézet szabadkai székhelyű ingatlankataszteri szolgálatai munkája törvényessége és szabályossága ellenőrzési eljárásának megindítása után, a Polgári Jogvédő kézhez vette a Köztársasági Földmérési Intézet nyilatkozatát, amelyben feltünteti, hogy Az állami földmérésről és kataszterről szóló törvény¹ 72. szakaszának 1. bekezdése előírja, hogy az ingatlankataszter adatbázisából való ingatlan tulajdonlapot az ingatlanra és a jogosultra előírt formában és tartalom szerint kell kiadni. Úgyszintén, állítja, hogy az ingatlankataszter adatbázisában, amellyel rendelkezik a szabadkai ingatlan kataszteri szolgálat, az ingatlanokról és ezek jogosultjairól szóló valamennyi adat szerb nyelven és cirill írás szerint van bejegyezve. A Köztársasági Földmérési Intézet megerősítette, hogy a 9793 számú Novi Grad KK ingatlan tulajdonlapba az 1. számú családi lakóépület van bejegyezve, amelyet a 17919/8. számú kataszteri parcellán építettek ki, a tárgyi épület tulajdonosai és a használati jog jogosultjai Kabók Gyula és Kabók Ervin, mindketten fele-fele részarányban, valamint hogy vitathatatlan az a tény, hogy az említett ingatlan tulajdonlap átírata 2011. október 5-i keltezésű, amelyet KD-nek szerb nyelven és cirill írás szerint kézbesítettek. A nyelvek és írások hivatalos használatáról szóló törvény² rendelkezéseit idézve, a Köztársasági Földmérési Intézet a Polgári Jogvédőnek adott válaszában megerősítette, hogy a szabadkai ingatlankataszteri szolgálat köteles lett volna, hogy a KD kérelmére tárgyi ingatlan tulajdonlap átírát magyar nyelven és magyar helyesírás szerint is kiadja, tekintettel arra, hogy a szerb nyelvvel párhuzamosan a magyar nyelv is hivatalos használatban van Szabadka város területén. Indokként, hogy a szabadkai ingatlankataszteri szolgálat miért nem járt el az előírt módon és miért nem adta ki a tárgyi ingatlan tulajdonlapot magyar nyelven és magyar helyesírás szerint, a Köztársasági Földmérési Intézet állítja a műszaki lehetőségek hiányát, hogy az ingatlan tulajdonlap átírát magyar nyelven és magyar helyesírás szerint is kiadhassa., mert a szoftver, illetve a számítógépes program, amellyel a Köztársasági Földmérési Intézet rendelkezik, és amelyet a szabadkai ingatlankataszteri szolgálat is használ, az ingatlankataszteri tulajdonlapok átírát csak szerb nyelven és cirill írás szerint adhatja ki. Úgyszintén, a Köztársasági Földmérési Intézet állítja, hogy tervben van új szoftver beszerzése az ingatlankataszter kezelésére, amely majd lehetővé teszi az ingatlankataszteri tulajdonlap átíratainak a nemzeti kisebbségi nyelven való kiadását is, amennyiben erre biztosítják az anyagi eszközöket.

A nemzeti kisebbségek nyelvének és írásának hivatalos használatához való jog azon jogok között szerepel, amelyek szabályozzák Szerbiában a nemzeti kisebbségek kulturális autonómiáját, mint a nemzeti önazonosságuk védelmének és megőrzésének alapját. Az anyanyelv hivatalos használatára való jog, különböző szempontokból, alkotmányos jogi rangra van emelve, részletesebben pedig egész sor törvény és jogszabály szabályozza. Az államnak a nemzeti kisebbségi nyelvek hivatalos használatához való jog tiszteletben tartási kötelezettsége nemzetközi jelleggel is bír, mert, mind az Európa Tanács - A regionális és kisebbségi nyelvekről szóló európai alapokmányon³ és A nemzeti kisebbségek védelméről szóló keretegyezményen⁴, mind pedig a szomszédos országokkal kötött, a nemzeti kisebbségek védelméről szóló bilaterális szerződéseken alapszik.

¹ Az SZK Hivatalos Közlönye, 72/09. és 18/10. szám

² Az SZK Hivatalos Közlönye, 45/91., 53/93., 67/93., 48/94. és 101/05. - más törvény és 30/10. szám

³ SZMNT Államközösség Hiv. Lapja - Nemzetközi szerződések, 18/05. szám

⁴ JSZK Hivatalos Lapja - Nemzetközi szerződések, 6/98. szám

A Szerb Köztársaság alkotmányának 79. szakasza, többek között, kifejezetten előírja, hogy a nemzeti kisebbségekhez tartozóknak, a sajátosságuk megőrzése céljából, joguk van a nyelvük és az írásuk használatára, hogy azokban a környezetekben, ahol jelentős népességet képeznek, a közmegbízatásból eljáró állami szervekben, szervezetekben, az autonóm tartományi szervekben és a helyi önkormányzati egységekben az eljárásokat az ő nyelvükön folytassák le, valamint hogy a saját nyelvükön használják a család- és utónevüket.

A nyelvek és írások hivatalos használatáról szóló törvény 11. szakaszának 1. és 2. bekezdése előírja, hogy a helyi önkormányzati egység területén, ahol hagyományosan élnek a nemzeti kisebbségekhez tartozók, a nyelvük és az írásuk egyenjogú hivatalos használatban lehet, valamint hogy a helyi önkormányzati egység kötelezően bevezeti az alapszabályába a nemzeti kisebbség nyelvének és írásának hivatalos használatát, amennyiben e nemzeti kisebbséghez tartozók százalékaránya a területének teljes lakossági számában eléri a 15%-ot, éspedig az utolsó népszámlálás eredménye szerint. Míg e szakasz 3. bekezdése előírja, hogy az 1. szakaszban foglalt nemzeti kisebbségi nyelv hivatalos használata, többek között, a közokiratok kiadását és a hivatalos nyilvántartások vezetését, valamint a személyes adatok gyűjteményének nemzeti kisebbségi nyelven való vezetését is jelenti, továbbá az ezen okiratoknak teljes érvényűnek való elfogadását is jelenti ezeken a nyelveken.

A nemzeti kisebbségek jogainak és szabadságjogainak védelméről szóló törvény⁵ 11. szakaszának 4. bekezdése kifejezetten előírja, hogy a nemzeti kisebbségek nyelvének és írásának hivatalos használata a közokiratoknak a kiadását és a hivatalos nyilvántartások vezetését, valamint a személyes adatok gyűjteményének vezetését is jelenti a nemzeti kisebbségek nyelvén és az ezeken a nyelveken kiadott okiratoknak teljes érvényűnek való elfogadását is jelenti.

A személyi névre való jog azon jogok egyike, amely az alkotmányban szavatolt emberi jogok szintjére van emelve. A Szerb Köztársaság alkotmánya 37. szakaszának 3. bekezdése hirdeti, hogy a személyi név és a gyermekek nevének kiválasztása és használata szabad. A nemzeti kisebbségek esetében az alkotmány 79. szakaszának 1. bekezdése kiegészítő szavatosságot tartalmaz a családi és utónév saját nyelven való használatának jogára.

A nemzeti kisebbségek jogainak és szabadságjogainak védelméről szóló törvény 9. szakasza előírja, hogy a nemzeti kisebbségekhez tartozóknak joguk van a személyi nevük és gyermekeik nevének szabad kiválasztására és használatára, valamint e személyi névnek a közokiratokba, a hivatalos nyilvántartásokba és a személyi adatok gyűjteményébe való bejegyzésére a nemzeti kisebbséghez tartozó nyelve és helyesírása szerint.

A Polgári Jogvédő, figyelemmel kísérve a nemzeti kisebbségi nyelvek és írások hivatalos használatra való jogosultság érvényesítését a Szerb Köztársaságban, többek között, megállapította, hogy a Szerb Köztársaság jogi berendezése magas szabványokat állít a nemzeti kisebbségek nyelvének hivatalos használatára való jogának tekintetében, de nem kínál hatékony mechanizmust e jog érvényesítéséhez. A hatályos jogszabályok nem alkalmazása azzal a kifogással, hogy ehhez nem biztosítottak a műszaki feltételek a konkrét esetben, értelmetlenné teszi a létezésüket és szerepüket.

A közigazgatási szerv eljárása, amelynek következménye a polgár jogának és/vagy szabadságjogának nem érvényesítése, ugyanakkor e jog, illetve szabadságjog megsértését is jelenti. A közigazgatási szerv szervezetlenségének vagy mulasztásának terhét, (a műszaki feltételek nem biztosítása), nem a polgárnak kell viselnie.

⁵ JSZK Hivatalos Lapja, 11/02. szám, SZMNT Államközösség Hiv. Lapja, 1/03. szám – Alkotmányos Alapokmány és Az SZK Hivatalos Közlönye, 72/09. szám – más törvény.

Mérlegelve a megállapított tényeket és jogszabályokat, a Polgári Jogvédő ajánlást nyújtott be a Köztársasági Földmérési Intézethez a munkában megállapított fogyatékoságok kiküszöbölésére, valamint a polgárok jogainak fejlesztése és a jövőben hasonló mulasztások megakadályozása céljából.

POLGÁRI JOGVÉDŐ HELYETTES

Dr. Goran Bašić